

DOI: 10.18287/2542-0445-2018-24-3-156-160
УДК 811.111

Дата поступления статьи: 5/IX/2018
Дата принятия статьи: 21/IX/2018

Е.В. Пономаренко, Г.А. Паршутина

НЕЛИНЕЙНОСТЬ КАК СИСТЕМНОЕ СВОЙСТВО ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА АНГЛИЙСКОГО ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА

© Пономаренко Евгения Витальевна – д-р филол. наук, профессор кафедры английского языка № 4, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, 119454, Российская Федерация, г. Москва, пр. Вернадского, 76.

E-mail: engl4mgimo@gmail.com. **ORCID:** <http://orcid.org/0000-0003-3725-4461>

© Паршутина Галина Алексеевна – старший преподаватель кафедры английского языка № 4, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, 119454, Российская Федерация, г. Москва, пр. Вернадского, 76.

E-mail: engl4mgimo@gmail.com. **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-3662-2990>

АННОТАЦИЯ

В статье раскрывается понятие нелинейности в ракурсе функциональных (прагма-семантических) характеристик английского делового дискурса. Авторы поддерживают традиционное представление о линейности структурной организации речи, однако наряду с этим отмечают, что формирование смысловой системы представляет собой гораздо более многогранный процесс, чем последовательное присоединение компонентов в тексте.

Во-первых, в речевой цепи образуется множество связей не только между следующими друг за другом единицами, но и между дистантно расположенными частями текста. Во-вторых, даже последовательно соединенные фразы приобретают дополнительные коннотации и смысловые приращения, так как в процессе развертывания дискурса накапливаются прагматические и семантические компоненты, которые реализуются именно в данном контексте и отсутствуют или преобразуются в ином окружении. В-третьих, в результате подобного взаимодействия всех компонентов текста в прагматике и семантике дискурса порождаются «новые смыслы», которые академик Л.В. Щерба считал важнее синтаксиса текста. Таким образом, многосторонние и разнообразные связи дискурса в совокупности создают его нелинейное функциональное пространство, в котором смысловые приращения актуализируются по принципу синергизма (условно говоря, « $2 + 2 = 5$ »).

На примере англоязычного материала авторы анализируют данное явление в разных регистрах деловой коммуникации и приходят к выводу, что вне зависимости от жанра, стиля, национального варианта английского языка свойство функциональной нелинейности всегда реализуется в живом общении коммуникантов. Это свойство необходимо осознанно использовать для повышения эффективности риторического воздействия и гармонизации взаимодействия партнеров, особенно в межнациональном общении.

Ключевые слова: английский деловой дискурс, функциональная нелинейность, системность, семантика, прагматика.

Цитирование. Пономаренко Е.В., Паршутина Г.А. Нелинейность как системное свойство функционального пространства английского делового дискурса // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. Т. 24. № 3. С. 156–160. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-3-156-160>.

Благодарность. Публикация подготовлена при поддержке МГИМО МИД России в рамках VII конкурса молодых ученых.



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License Which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0)

E.V. Ponomarenko, G.A. Parshutina

NON-LINEARITY AS SYSTEMIC PROPERTY OF FUNCTIONAL SPACE
OF BUSINESS ENGLISH DISCOURSE

© Ponomarenko Evgeniya Vitalievna – Doctor of Philological Sciences, professor of English Language Department N 4, MGIMO University, 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation.

E-mail: engl4mgimo@gmail.com. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3725-4461>

© Parshutina Galina Alexeevna – senior lecturer of English Language Department N 4, MGIMO University, 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation.

E-mail: engl4mgimo@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3662-2990>

ABSTRACT

The article discloses the notion of non-linearity in terms of functional (pragmasemantic) characteristics of business English discourse. The authors support the traditional concept of linearity in reference to speech structural organisation; but at the same time they note that the formation of the sense system makes a much more multifaceted process than a successive addition of text components.

Firstly, numerous links are established in a speech chain not only between adjacent units, but also between distant parts of the text. Secondly, even successive phrases acquire additional connotations and sense accretions, as in the course of speech build-up pragmatic and semantic components accrue as specific properties peculiar to this very context and disappear or transform in a different medium. Thirdly, such interaction of all the text elements results in generating «new senses» which the famous linguist, academician L.V. Shcherba, considered even more important than the text syntax. Thus, multisided and diverse discourse links and relations create its aggregate non-linear functional space, which actualises sense accretions on the principle of synergism (figuratively speaking, « $2 + 2 = 5$ »).

The authors analyse this phenomenon based on the examples of different business English registers. The authors come to the conclusion that irrespective of the genre, style, national variant of English the property of non-linearity is always realised in communicants' actual interaction. This property must be used intentionally and appropriately for enhancing the efficiency of rhetoric impacts and harmonising partners' interaction, especially in international communication.

Key words: Business English discourse, functional non-linearity, systemacy, semantics, pragmatics.

Citation. Ponomarenko E.V., Parshutina G.A. *Nelineinost' kak sistemnoe svoystvo funktsional'nogo prostranstva angliiskogo delovogo diskursa* [Non-linearity as systemic property of functional space of business English discourse]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2018, Vol. 24, no. 3, pp. 156–160. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-3-156-160>.

Acknowledgements. Publication is prepared with the support of MGIMO within the framework of VII competition of young scientists.

Введение

На современном этапе развития языкознания целесообразность изучения системных свойств дискурса уже не требует обоснований. В науке твердо закрепилось понимание того, что речь/дискурс при всем разнообразии и спонтанности форм не может существовать как полностью асистемное образование, противопоставляемое системе языка (как считалось в прошлом). Стало очевидным, что, хотя некоторая степень асистемности присутствует в речи, в целом это явление подчиняется определенным закономерностям и неизбежно систематизируется, а функциональные связи между компонентами речи регламентируются естественными логическими операциями мозга, что и делает возможным взаимопонимание между людьми. Поэтому сегодня речь/дискурс сопоставляется с языком не столько как асистемное явление, сколько как динамико-системное явление, которому, с одной стороны, присущи системные, стабилизирующие свойства, а с другой – подвижные, вариативные свойства, так как любое произведение речи каждый раз создается заново (даже если повторяет уже существующее) из элементов, входящих в систему языка. Причем и те и

другие характеристики неотрывны друг от друга и актуализируются в дискурсе одновременно (М.Н. Кожина, З.И. Комарова, Е.С. Кубрякова, Н.А. Купина, В.Л. Малахова, Е.Н. Малуго, Т.В. Матвеева, Е.В. Пономаренко, А.В. Радюк, А.А. Харьковская, Д.С. Храмченко и др.) (см., например, [Малахова 2011; Пономаренко 2017; Храмченко 2009]).

Нелинейные свойства английского дискурса

Для нас представляет интерес одно из базовых речевых свойств, благодаря которому текст как целостный конструкт приобретает качества дискурса – речи, погруженной в жизнь (по известному определению Н.Д. Арутюновой [Арутюнова 2000, с. 137]). «Погруженность в жизнь» предполагает зависимость смыслового пространства дискурса от множества ситуативных (как лингвистических, так и экстралингвистических) параметров, которые в процессе реализации текста порождают различные семантические и прагматические приращения [Dijk 1990; Khrumchenko, Radyuk 2014]. Эти приращения определяются в первую очередь сознанием и психикой коммуникантов, конкретной речевой ситуацией, а также общим «состоянием умов» в соци-

уме, которое формирует предрасположенность к тому или иному мировосприятию. Очевидно, что один и тот же текст несет разную смысловую нагрузку для разных авторов и реципиентов в разных условиях общения. Например, фраза *Our customers' satisfaction is priority number one*, несомненно, приобретает специфические приращения при продаже услуг в автосалоне или в похоронном бюро, в банке или в платном туалете и т.п. И дело не только в характере предлагаемых услуг, но и в их качестве и количестве, значимости для конкретного продавца и/или клиента в конкретный момент его жизни, восприятию уровня цен и т. д., то есть в целом множестве сопутствующих обстоятельств заданной ситуации общения, которые обуславливают смысловые особенности дискурса.

При этом неизбежно возникает вопрос, что лежит в основе механизма порождения одним и тем же текстом разных смысловых приращений. Ответ — свойство *функциональной нелинейности*, анализ которого и составляет цель данной статьи.

Изучение нелинейных свойств дискурса помогает раскрыть систему прагма-семантических связей речевых средств, которые совокупно создают смысловое пространство текста [Малахова 2015; Пономаренко, Паршутина]. Это пространство образуется в полном соответствии с системной природой дискурса.

Система определяется как целостное образование, состоящее из определенного *множества элементов* и *взаимосвязей между ними* и обладающее особыми *интегративными* качествами, не свойственными образующим его элементам в отдельности, вне системы [Садковский 2010]. Раскрытие тех или иных особенностей системы дискурса возможно при анализе не только инвентаря элементов и частей этой системы, но и отношений между ними, то есть тех функций, которые ее компоненты «коллективно» осуществляют в общем процессе функционирования речи. Соответственно, оптимальной методологической основой изучения интересующих нас вопросов является функциональный анализ дискурса.

Материалом исследования служат образцы английского делового дискурса, который выбран неслучайно. В силу специфики сферы его использования деловой дискурс представляет весьма наглядную иллюстрацию двух фундаментальных оснований изучаемого явления:

- системности (как достаточно конвенциональный тип коммуникации),
- динамичности (как коммуникация, максимально сориентированная на оказание воздействия на партнера, требующая гибкого выстраивания речевых тактик и стратегий и высокой реактивности в зависимости от развития ситуации общения) [Леденева 2017; Малюга 2007; Харьковская 2012].

На современном этапе развития науки, который называют постнеклассическим, проблемы системности развиваются по линии изучения динамических систем (в том числе языка и речи) в состоянии незамкнутости, неравновесности и нелинейности [Кныазева, Kurdyumov 2018].

Незамкнутость системы подразумевает открытость к взаимодействию с внешней средой. В отношении дискурса — это открытость к воздействию протекающей ситуации и восприятия речи участниками общения (информационный обмен, эмоциональный отклик и т. п.).

Неравновесность определяется как неустойчивое состояние открытой системы, в котором воздействие извне может вызвать необычную реакцию системы и дать толчок к движению в новом направлении, в на-

шем случае — к формированию новых речемыслительных структур при появлении в дискурсе каких-то стимулирующих к этому сигналов, изменение направления смыслового развития дискурса в процессе коммуникации.

Наконец, нелинейность означает такое взаимное влияние различных элементов и частей системы друг на друга, когда общий результат деятельности системы не равен сумме результатов деятельности компонентов; то есть, явление, которое академик Л.В. Щерба описал как «правила сложения смыслов, дающие не сумму смыслов, а новые смыслы» [Щерба 2004, с. 24]. В современном переложении это выглядит как формула синергизма: « $2 + 2 = 5$ ».

Важно отметить, что приведенное понимание нелинейности не относится к структурному развертыванию дискурса, поскольку линейность его структурной организации никем не оспаривается: речевая «ткань» дискурса образуется путем последовательного присоединения элементов текста друг за другом. Однако создание смысловой системы дискурса представляет собой гораздо более многогранный процесс и именно нелинейный. Классический постулат о том, что язык отражает менталитет этноса (так же, как и отдельного носителя языка), ведет к пониманию следующего положения: поскольку менталитет человека формируется и функционирует по принципу нелинейности [Хакен Г., Хакен-Крелль М. 2002], вербальные образования, отражающие мозговые и психические процессы, также нелинейны. Иными словами, смысловое пространство дискурса — это не механическое сложение семантики последовательно связанных единиц текста, а «стереоскопическое» — комплексное и разнонаправленное — сочетание всех смысловых компонентов, которое в результате превосходит простую сумму сем языковых единиц текста или высказывания. Например:

Abe's remarks struck me as total disorder of time and space [Przystup 2014].

Если бы мыслительные процессы в сознании человека носили только линейный характер, то простое последовательное восприятие приведенного высказывания создавало бы тупиковую ситуацию бессмысленности: механическое сложение семантического потенциала компонентов текста дает нелепый результат — сообщение о том, что высказанные человеком замечания «ударили» говорящего как «полный беспорядок во времени и пространстве». В таком виде это речевое образование не может служить нормальным коммуникативным актом, ибо оно противоречит здравому смыслу: слова не могут физически ударить, а полный беспорядок во времени и пространстве вообще недоступен человеческому восприятию. Возможность создания адекватного смыслового поля проистекает именно из функциональной нелинейности речемыслительного процесса, благодаря чему в сознании человека включаются невербализованные ассоциативные связи: во-первых, ассоциации между физическим эффектом от удара и аналогичным по эмоциональному впечатлению психологическим эффектом от услышанных слов, а во-вторых, — между ощущением полного дискомфорта в процессе описываемого общения и фоновым представлением о том, насколько глубоким может быть дискомфорт в ситуации «полного беспорядка во времени и пространстве». Тогда множество прагма-семантических компонентов приведенного высказывания сплетается в общий комплекс смысловых взаимосвязей, дополняющих друг друга, и реципиент воспринимает фразу вполне осмысленно: «Замечания Эйба поразили меня полным несоответствием месту и времени происходящего». На примере данно-

го высказывания видно, что упоминавшиеся выше «новые смыслы» являются результатом комплексного, когерентного, взаимоусиливающего функционирования компонентов речи и актуализации системных ассоциативных связей в сознании человека и в соответствующих вербальных структурах. В этом смысле и шла речь о нелинейности функционального (а не структурного) плана дискурса, который охватывает семантику и прагматику дискурса в их неразрывном единстве и в процессе реализации речи, то есть в динамике.

Аналогичный механизм функциональной нелинейности срабатывает на уровне сверхфразовых единств. В этом случае нелинейные процессы проявляются еще более демонстративно по ряду причин. Во-первых, в более протяженной речевой цепи образуется множество связей не только между следующими друг за другом единицами, но и между дистантно расположенными частями текста. Во-вторых, даже последовательно соединенные фразы приобретают дополнительные коннотации и смысловые приращения, так как в процессе развертывания дискурса накапливаются прагматические и семантические компоненты, которые реализуются именно в данном контексте и отсутствуют или преобразуются в ином окружении. В-третьих, в результате подобного взаимодействия всех компонентов текста функциональное пространство дискурса по понятным причинам формирует более многочисленные новые смыслы.

Рассмотрим фрагмент одного из выступлений Дэвида Липтона, первого заместителя управляющего директора Международного валютного фонда, о ситуации в мировой экономике (Вашингтон, 2014 г.):

First. The global economy was in a crisis 3 years ago. It's now not in a crisis. That's good news. We have seen a slowdown from what we expected this year, but we're projecting a recovery to 3.8 % growth next year. That's good news.

And for perspective, if you look at the 25 years before the global financial crisis, the average growth in the global economy was 3.8 %. So, we're projecting that growth will be more or less at the global average now.

Now, why do we worry that there's a new mediocre setting in? That's because we think that the world could do better, and we're worried that the world might actually do worse. And so, we're calling for efforts, strong efforts, to make sure that we invigorate global growth and take steps to prevent some of the downside risks that we're concerned about.

So, I wouldn't say that we're gloomy. I would say that we're cautious at a time now, where the global economy is recovering, to try to solidify the gains that are possible [David Lipton].

Коммуникативная цель говорящего очевидна — создать у слушателей впечатление улучшения положения дел в мире, хотя при внимательном взгляде на приводимые Д. Липтоном аргументы становится понятно, что на момент этого выступления фактических данных об улучшении практически не было, и при сугубо линейном восприятии текста его смысловое пространство создавало бы неутешительную картину. Тем не менее, следует отдать должное умению оратора целенаправленно выстраивать функциональную перспективу дискурса к заданной цели — приукрасить действительность и внушить более оптимистические ожидания. В приведенном отрывке взаимодействуют и взаимоусиливают друг друга плотно распределенные в тексте разноуровневые средства, такие как:

1) прием антитезы, фокусирующий внимание слушателей на противопоставлении:

— временных глагольных форм в сочетании с опозицией утвердительных/отрицательных форм: *was in a crisis — it's not in a crisis; I wouldn't say — I would say;*

— модальных глаголов в сочетании с антонимичными оценочными прилагательными: *could do better — might do worse;*

— лексических значений глаголов: *invigorate — prevent;*

— лексических значений существительных: *slowdown — recovery - growth;*

— лексических значений прилагательных: *gloomy — cautious; worried — concerned;*

— дейксиса времени: *three years ago — now; this year — next year;*

2) повторы (дословные либо с некоторыми вариациями) единиц, выражающих ключевые прагма-семантические компоненты: *that's good news; we're projecting; we worry/we're worried; we're calling for efforts, strong efforts; recovery/recovering; growth;*

3) риторический вопрос: *Now, why do we worry that there's a new mediocre setting in?*

4) насыщенность текста лексикой благоприятных перспектив: *recovery; growth; good; more or less at the global average; do better; strong efforts; to make sure; invigorate; to prevent; is recovering; to solidify; the gains;*

5) компоненты четкой структурной сегментации, подкрепляющие впечатление упорядоченности ситуации: *First; And for perspective; Now; So.*

Выводы

Таким образом, несмотря на то, что заявленные положительные тенденции еще только ожидаются в будущем и реально пока мало проявляются, функционер МВФ непринужденно создает риторически эффективный дискурс, который оставляет довольно благоприятное впечатление и дает некоторую надежду на «выздоровление» экономики. Приходится признать, что это общее впечатление — результат комплексного нелинейного взаимодействия разноуровневых речевых средств в функциональном пространстве данного дискурса.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что вне зависимости от жанра, стиля, национального варианта английского языка свойство функциональной нелинейности всегда реализуется в живом общении коммуникантов. Это свойство необходимо осознанно использовать для повышения эффективности риторического воздействия и гармонизации взаимодействия партнеров, особенно в межнациональном общении.

Библиографический список

- David Lipton on energizing global growth [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=SmGHRb9S8xc>.
- Dijk T.A. van Issues in Functional Discourse Analysis, H. Pinkster (Ed.), *Liber Amicorum for Simon Dik*. Dordrecht: Foris, Netherlands, 1990, pp. 27–46.
- Khranchenko D., Radyuk A. The Synergy of Modern Business English Discourse: Holistic Approach to Teaching Unconventional Rhetoric. Proceedings of INTED2014 Conference 10th–12th March 2014, Valencia, Spain. Pp. 6779–6783.
- Knyazeva E.N., Kurdyumov S.P., Foundations of Synergetics: Blow-up Regimes, Self-Organisation, Tempoworlds, Russian Federation, Retrieved from URL: <http://spkurdyumov.ru/philosophy/foundations-of-synergetic> (accessed: 25.01.2018).
- Malyuga, E.N., Orlova S.N. The Art of Business Interviewing in ESP Training // EDULEARN16 Proceedings, Barcelona. Spain, 2016. P. 7231–7235.
- Przystup J.J. Japan-China Relations: Past as Prologue // Comparative Connections. A Triannual E-Journal on East Asian

- Bilateral Relations. 2014. Vol. 16 (1). URL: http://csis.org/files/publication/1401qjapan_china.pdf (accessed: 26.04.2017).
- Арутюнова Н.Д. *Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.*
- Леденева С.Н. О дискурсивных свойствах рекламных текстов // *Филологические науки в МГИМО. 2017. № 4 (12). С. 36–42. URL: <http://filnauki.mgimo.ru/vnomere/o-diskursivnyh-svoystvah-reklamnyh-tekstov>.*
- Малахова В.Л. Влияние дискурсивного пространства на формирование притяжательного смысла // *Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 2 (44). Ч. 1. С. 138–140. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/37.html>.*
- Малахова В.Л. Функциональные свойства категории притяжательности в английском дискурсе: дис. ... канд филол. наук. Самара, 2011. 187 с.
- Малюга Е.Н. Функционально-прагматические особенности речевого поведения британских и американских участников межкультурной деловой коммуникации: монография. М.: РУДН, 2007. 194 с.
- Новая философская энциклопедия. URL: <https://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASHd77bbce481b4406a90ced7?p.s=TextQuery>.
- Пономаренко Е.В. О функциональной нелинейности английского языка и дискурса // *Вестник Брянского государственного университета. 2017. № 2 (32). С. 248–254.*
- Пономаренко Е.В., Паршутина Г.А. Динамико-системные свойства глаголов коммуникации в английском деловом дискурсе // *Вестник Самарского государственного университета. 2015. № 1 (123). С. 98–103.*
- Садовский В.Н. Система // *Новая философская энциклопедия: в 4 т. / Институт философии РАН. 2-е изд. М.: Мысль, 2010. URL: <https://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/page/about>.*
- Хакен Г., Хакен-Крелль М. Тайны восприятия. Синергетика как ключ к мозгу. М.: Ин-т компьютерных исследований, 2002. 272 с.
- Харьковская А.А. Виртуальные «визитные карточки» современных американских и британских школ: опыт дискурсанализа // *Актуальные проблемы английского языкознания: сб. науч. ст. к юбилею профессора О.В. Александровой / под ред. Т.А. Комовой, Д.С. Мухортова. М.: МАКС Пресс, 2012. С. 383–391.*
- Храмченко Д.С. Ирония как средство активизации синергических процессов прагма-семантической самоорганизации английского делового дискурса // *Вестник Самарского государственного университета. 2009. № 1 (67). С. 175–180.*
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 428 с.
- Available at: http://csis.org/files/publication/1401qjapan_china.pdf [in English].
- Arutyunova N.D. *Diskurs* [Discourse]. In: *Iazykoznanie. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'. Gl. red. V.N. Yartseva. 2-e izd.* [Linguistics. Large encyclopedic dictionary. V.N. Yartseva (Ed.). 2nd edition]. M.: Bol'shaia Rossiiskaia entsiklopediia, 2000, 688 p. [in Russian].
- Ledeneva S.N. *O diskursivnykh svoystvakh reklamnykh tekstov* [On discursive features of advertisements]. *Filologicheskie nauki v MGIMO* [Philology at MGIMO], 2017, no. 4 (12), pp. 36–42. Available at: <http://filnauki.mgimo.ru/vnomere/o-diskursivnyh-svoystvah-reklamnyh-tekstov> [in Russian].
- Malakhova V.L. *Vliianie diskursivnogo prostranstva na formirovanie pritiazhatel'nogo smysla* [Influence of discursive space on formation of possessive meaning]. *Filologicheskie nauki v MGIMO* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2015, no. 2 (44), Part 1, pp. 138–140. Available at: <http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/37.html> [in Russian].
- Malakhova V.L. *Funktsional'nye svoystva kategorii pritiazhatel'nosti v angliiskom diskurse: dis. ... kand. filol. nauk* [Functional properties of the category of possessiveness in English discourse: Candidate's of Philological Sciences thesis]. Samara, 2011, 187 p. [in Russian].
- Malyuga E.N. *Funktsional'no-pragmaticheskie osobennosti rechevogo povedeniia britanskikh i amerikanskikh uchastnikov mezhkul'turnoi delovoi kommunikatsii: Monografiia* [Functional and pragmatic features of verbal behaviour of British and American participants in intercultural business communication: monograph]. M.: RUDN, 2007, 194 p. [in Russian].
- Novaia filosofskaia entsiklopediia [New encyclopedia of philosophy] Available at: <https://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASHd77bbce481b4406a90ced7?p.s=TextQuery> [in Russian].
- Ponomarenko E.V. *O funktsional'noi nelineinosti angliiskogo iazyka i diskursa* [On functional non-linearity of English language and discourse]. *Vestnik Brianskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Bryansk State University Herald], 2017, no. 2(32), pp. 248–254. Available at: http://vestnik-brgu.ru/wp-content/numbers/v2017_2.pdf [in Russian].
- Ponomarenko E.V., Parshutina G.A. *Dinamiko-sistemnye svoystva glagolov kommunikatsii v angliiskom delovom diskurse* [Dynamic and systems properties of verbs of communication in English business discourse]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Samara State University. 2015, no. 1 (123), pp. 98–103 [in Russian].
- Sadovskiy V.N. *Sistema* [System]. In: *Novaia filosofskaia entsiklopediia: v 4 t. Institut filosofii RAN. 2-e izd.* [New Encyclopedia of Philosophy. RAS Institute of philosophy. 2nd edition]. M.: Mysl', 2010. [Electronic resource]. URL: <https://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/page/about> [in Russian].
- Haken H., Haken-Krell M. *Tainy vospriiatiia. Sinergetika kak kluch k mozgu* [The mystery of perception. Synergetics as a key to the mind]. M.: In-t komp'iuternykh issledovaniy, 2002, 272 p. [in Russian].
- Kharkovskaya A.A. *Virtual'nye «vizitnye kartochki» sovremennykh amerikanskikh i britanskikh shkol: opyt diskursanaliza* [Virtual «calling cards» of modern American and British schools: experience of discourse analysis]. In: *Aktual'nye problemy angliiskogo iazykoznanii: sb. nauch. statei k iubileiu professora O.V. Aleksandrovoi. Pod red. T.A. Komovoi, D.S. Mukhortova* [Topical issues of English linguistics: collection of research articles on the jubilee of the professor O.V. Aleksandrova. T.A. Komova, D.S. Mukhorotov (Eds.)]. M.: MAKS Press, 2012, pp. 383–391 [in Russian].
- Khramchenko D.S. *Ironiia kak sredstvo aktivizatsii sinergiinykh protsessov pragma-semanticheskoi samoorganizatsii angliiskogo delovogo diskursa* [Irony as a means of activation of synergetic processes of pragma-semantic self-organisation in English business discourse]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Samara State University], 2009, no. 1 (67), pp. 175–180 [in Russian].
- Shcherba L.V. *Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost'* [Language system and speech activity]. M.: Editorial URSS, 2004, 428 p. [in Russian].

References

- David Lipton on energizing global growth [Electronic resource]. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=SmGHrb9S8xc> [in English].
- Dijk T.A. van. *Issues in Functional Discourse Analysis*, H. Pinkster (Ed.), Liber Amicorum for Simon Dik. Dordrecht: Foris, Netherlands, 1990, pp. 27-46 [in English].
- Khramchenko, D., Radyuk, A. *The Synergy of Modern Business English Discourse: Holistic Approach to Teaching Unconventional Rhetoric*. In: *Proceedings of INTED2014 Conference 10th - 12th March, 2014*. Valencia, Spain, pp. 6779-6783 [in English].
- Knyazeva E.N., Kurdyumov S.P. *Foundations of Synergetics: Blow-up Regimes, Self-Organisation, Tempoworlds*, Russian Federation. Available at: <http://spkurdyumov.ru/philosophy/foundations-of-synergetic/>. [in English].
- Malyuga E.N., Orlova S.N. *The Art of Business Interviewing in ESP Training. EDULEARN16 Proceedings*. Barcelona, Spain, 2016, pp. 7231–7235 [in English].
- Przystup J.J. *Japan-China Relations: Past as Prologue. Comparative Connections. A Triannual E-Journal on East Asian Bilateral Relations*, 2014, Vol. 16 (1). [Electronic resource].